

alas, quia hanc in meipsum curam recepi; satis habebō, si filium ejus Micham percepto ex agris fœnore sustentēs. (1)

VERS. 11. — DIXITQUE SIBA AD REGEM: SICUT JUSSISTI, DOMINE MI REX, SERVO TUO, SIC FACIET SERVUS TUUS. ET MIPHIBOSETH COMEDET SUPER MENSAM MEAM, QUASI UNUS DE FILIIS REGIS (2).

(1) VERS. 10. — INFERES FILIO DOMINI TUI CIBOS, UT ALATUR. Curæ tuæ sit, ut alatur Michā filius Miphibosethi ex proventibus agrorum quos ego patri illius, vel quos illi restitui. Mentem regis assecutus esse Siba non videtur, quippe qui censeret alendos sibi esse Miphibosethum et Micham tam lautē, quā si regis mensæ assiderent. (Calmet.)

Miphiboseth mangera toujours à ma table. Si nous cherchons dans cette histoire un sens plus spirituel, nous pouvons considérer ce que fait ici David à l'égard de Miphiboseth, comme la figure de ce que Dieu fait à l'égard de quelques âmes, qui l'avaient long-temps oublié, et qu'il retire enfin de la bassesse et de la poussière pour les mettre au nombre de ses enfants: ces personnes ont bien plus de sujet de dire à Dieu ce que Miphiboseth dit ici à David: *Qui suis-je devant vous, ô mon Dieu, pour avoir daigné regarder un chien mort comme je suis?* Elles doivent se représenter que le véritable David appelle, comme il dit lui-même dans l'Évangile, les boiteux et les personnes faibles à sa table et à son festin; mais qu'il y a cette grande différence entre la figure et la vérité, que David faisant venir Miphiboseth à sa table, n'avait pas le pouvoir d'ôter à son corps ce qui le rendait faible et difforme, au lieu que Jésus-Christ ne nous invite à sa table que pour guérir l'âme de toutes ses maladies, et pour lui rendre la force et la beauté par la vertu de cette viande céleste, qui est tout ensemble notre nourriture et notre remède. De plus, Miphiboseth n'avait jamais désobligé David en la moindre chose, et David avait de très grandes obligations à Jonathas, son père. Mais pour nous, nous avons été comblés de bienfaits par le Fils de Dieu, et nous l'avons offensé en mille manières. C'est pourquoi nous avons bien plus de sujet de dire au Sauveur ce que ce prince disait à David: *Comment daignez-vous jeter les yeux sur un chien mort comme je suis?*

La Chananée se compare à une chienne, mais au moins à une chienne vivante, qui peut encore plaire à son maître. Elle se croit indigne du pain des enfants; mais elle prétend au moins aux miettes. Miphiboseth, au contraire, se compare à un chien mort, qu'on ne regarde qu'avec horreur, et il témoigne lorsqu'il est réduit à cet état, qu'il se croit indigne des miettes mêmes. (Sacy.)

(2) Alleg. David extollens abjectum et claudum Miphiboseth, representat Christum, qui infirma et contemptibilia mundi eligit, ut confundat fortia, 1 Corinth. 1, cum scilicet ipse, ut ait Angelom., eum quem ad seculi ministeria et mundana negotia exercenda, sermone et actione debilem conspiciat, ad divinum ministerium eligit, quia quem mundus per fastum elationis spernit, hunc Deus propter devotionem humilitatis acquirit. In-

Faciam, inquit Siba, quodcumque abs te de Michā Miphiboseth filio mihi mandatū est et si tibi visum fuerit, Miphiboseth etiam in mensam meam, et curam accipiam, illumque sic tractabo luculenter ac splendidē, quemadmodum filii regum tractari solent. Quomodo Genes. 24, v. 18, dicit Rebecca: *Bibe, domine mi, etc., quā et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.* Hic mihi sensus facilis et germanus videtur. Alii aliter et legunt et exponunt, alii aliquid supplendum putant; quod mihi non videtur necessarium, cum sensus hic facilis sit et planus; maxime si, quod milles in Scripturā occurrit, et sumatur pro imō, in hunc sensum: Alam Micham filium domini mei Miphiboseth, imō et ipsum Miphiboseth.

Quidam codices *super mensam tuam*, legunt, ut notat Hieronymus in Tradit. Hebr. ad hunc locum, quemadmodum etiam Igit Abulensis, quasi dicat Siba, quando rex sibi curandum esse dicit de Miphiboseth alimento, curaturum se, ne quid illius filio Michæ desit. Sed textus Hebræus *meam* habet. Quem sic accipiunt aliqui, ut verba putent esse Davidis, et suppleant: *Et dixit David*, iterando videlicet dictum, et eā repetitione confirmando magis quod promiserat. Sed sanè hoc valdè distortum, et ad hanc sententiam prorsus trahit invitum. Ita Hieronymus supra, Cajetanus, Lyra et nonnulli alii. Alii verba quidem dicunt esse Sibæ; ita tamen ut dicat, mittendos esse cibos à rege, quos in mensâ Sibæ comedit Miphiboseth. Quam cogitationem omninò convellit, quòd statim v. 13, *ideò mansisse dicitur Miphiboseth in Jerusalem, quia de mensâ regis jugiter vescabatur*; alioquin esset eo in loco, ubi Siba morabatur, utique extra Jerusalem. Septuaginta *super mensam regis* transtulerunt. Sed Vulgata translatio, et Hebraicus textus habent *mensam meam*.

Interpretatur enim Miphiboseth, decor ignominie. Is ergo, cujus loquelam et præsentiam superbia mundi despiciat, Dei dono utilis ad spiritale ministerium in Ecclesiâ apparuit. Et pluribus interjectis: *Suscitatus de pulvere egenum, et de stercore erigit pauperem, ut sedeat cum principibus, et gloriae solium teneat.* Contemptibiles personas de mundo auerens, possessores virtutum efficit, et scientiâ spirituali super mensam Scripturarum sanctarum quotidie secum reficit. Unde evenit, ut tales sobolem gignant, qui vocetur Michā. Michā enim, *quis est*, Latine resonat, quia frequenter et in admirationem populi tales veniunt, quia nuper è despectu mundi ablati, gloriosi in Ecclesiâ Dei dono apparebunt. (Corn. à Lap.)

VERS. 12. — HABEBAT AUTEM MIPHIBOSETH FILIUM PARVULUM NOMINE MICHAM. Hoc additum puto, ut explicetur, quinam sit ille domini Sibæ filius, cujus commodis servire debuerunt Saülis agri, quos Jonathæ filio restituit David. quemque alere Siba jussus est, et sedulo servire.

OMNIS VERÒ COGNATIO DOMUS SIBÆ SERVEBAT MIPHIBOSETH. Amplexus est David filium Jonathæ quasi filium regis; atque ideò jussit, ut

CAPUT X.

1. Factum est autem post hæc ut moretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores? et non ideò ut investigaret et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. ulit itaque Hanon servos David, rasantque dimidiam partem barbæ eorum, et præseidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum (erant enim viri confusi turpiter valdè), et mandavit eis David: Manete in Jericho donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob et Syrum Soba. viginti millia pedum, et à rege Maacha mille viros et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus autem Soba et Rohob, et Istob et Maacha seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quòd præparatum esset adversum se prælium et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis

s. s. x.

qui parenti prius florente fortunâ, illi iidem filio Miphiboseth, eodem studio ac sedulitate servirent. Quare licet aliqui alio in loco de Michæ alimento atque educatione curarent, alii fuerunt in Jerusalem, qui assisterent Miphiboseth, ne quid illi deesset ad dignitatem, quæ regium adolescentem, et regis amicum et alumnum decebat. Quare verisimile est, ex agrorum proventu non parum in illius comitatu et cultu fuisse consumptum.

CHAPITRE X.

1. Quelque temps après, le roi des Ammonites vint à mourir, et Hanon, son fils, régna en sa place.

2. Alors David dit: Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, comme son père m'en a témoigné. Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais lorsqu'ils furent arrivés sur les terres des Ammonites,

3. Les plus grands du pays dirent à Hanon, leur maître: Croyez-vous que ce soit pour honorer votre père et pour vous consoler que David vous a envoyé des ambassadeurs? Et ne voyez-vous pas qu'il ne l'a fait que pour reconnaître la ville, pour y remarquer toutes choses et pour la détruire?

4. Hanon fit donc prendre les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et couper la moitié de leurs habits depuis les pieds jusqu'au haut des cuisses, et les renvoya.

5. David ayant reçu cette nouvelle (car ils étaient dans la confusion), envoya au-devant d'eux, et leur donna cet ordre: Demeurez Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit crue, et après cela vous reviendrez.

6. Or les Ammonites, voyant qu'ils avaient offensé David, envoyèrent vers les Syriens de Rohob et de Soba, et firent lever à leur sold vingt mille hommes de pied; ils prirent aussi mille hommes du roi de Maacha et douze mille d'Istob. Tous ces gens vinrent camper vis-à-vis de Médaba sur l'Arnon; et les Ammonites se joignirent à eux.

7. David, en ayant été averti, envoya contre eux Joab avec toutes ses troupes.

8. Les Ammonites, s'étant mis en campagne, rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la porte de la ville de Médaba; et les Syriens de Soba et de Rohob, d'Istob et de Maacha, formaient un corps séparé dans la plaine.

9. Joab, voyant donc les ennemis préparés à le combattre de front et par derrière, prit

Israel, et instruxit aciem contra Syrum,

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium ; si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri ; Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Joab et populus qui erat cum eo certamen contra Syros : qui statim fugerunt à facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisai, et ingressi sunt civitatem. Reversusque est Joab à filiis Ammon, et venit Jerusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israel, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum, Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israel, et transivit Jordanem, venitque in Helam. Et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnauerunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri à facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus et quadraginta millia equitum ; et Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.

19. Videntes autem universi reges qui erant in præsidio Adarezer se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis ; timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

VERS. 4. — FACTUM EST AUTEM POST HEC, UT MORERETUR REX FILIORUM AMMON. Hic rex lib. 1 Paralip. cap. 19, appellatur Naaz, qui sine dubio ille fuit, de quo lib. 1, cap. 11, contra quem primum bellum suscepit Saül. Ita putat

l'élite d'Israël, et marcha en bataille contre les Syriens.

10. Il donna le reste de l'armée à Abisai, son frère, qui marcha pour combattre les Ammonites.

11. Et Joab dit : Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours, et si les Ammonites en ont sur vous, j'irai vous secourir.

12. Agissez en homme de cœur, et combattons pour notre peuple et pour la cité de notre Dieu ; et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

13. Joab attaqua donc les Syriens avec les troupes qu'il commandait, et aussitôt les Syriens fuirent devant lui.

14. Les Ammonites, voyant la fuite des Syriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisai, et se retirèrent dans la ville. Joab, après avoir battu les Ammonites, s'en retourna et revint à Jérusalem.

15. Les Syriens, voyant qu'ils avaient été défaits par Israël, s'assemblèrent tous,

16. Et Adarezer envoya demander du secours aux Syriens qui étaient au-delà du fleuve de l'Euphrate, et amena leurs troupes, que Sobach, général de l'armée d'Adarezer, commandait.

17. David, en ayant reçu nouvelle, rassembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint à Helam. Les Syriens marchèrent contre David, et lui livrèrent bataille ;

18. Mais Israël les mit en fuite, et David tailla en pièces sept cents chariots de leurs troupes et quarante mille cavaliers, et frappa Sobach, général de l'armée, qui mourut sur-le-champ.

19. Tous les rois qui étaient venus au secours d'Adarezer, se voyant vaincus par les Israélites, furent saisis de frayeur, et s'enfuirent devant eux avec cinquante-huit mille hommes. Ils firent ensuite la paix avec les Israélites, et leur furent assujétis ; et depuis ce temps-là les Syriens appréhendèrent de donner du secours aux Ammonites.

COMMENTARIUM.

Abulensis q. 2. Neque huic cogitationi incommodat, quod hic amicus esse dicitur Davidis, qui hostis prius acerrimus fuerit Israelis, quocum eâ tantum lege dicebat ineundum fœdus, si dextros sibi oculos erui pateretur Israel ;

hoc, inquam, non nimis urget, quia longo tempore mutari potuerunt animi, et benè in illos affici, à quibus ante fuerant alieni. Præsertim, quia cum Naaz, et regio illa Ammonitis malè fuerit à Saùle vexata, non durè se haberet ad Davidem, eo maxime tempore, cum hostili animo illum ad eadem expeteret Saül, vel eo tantum nomine, quod Saùlis illum hostem existimaret.

VERS. 2. — DIXITQUE DAVID : FACIAM MISERICORDIAM CUM HANON FILIO NAAZ, SICUT FECIT PATER EJUS MECUM MISERICORDIAM (1). Quænam fuerit hæc misericordia, quam à Naaz acceperit aliquando David, quærunt interpretes ; neque quod ego viderim, ullum habent in Scripturâ vestigium, quod sequantur : quod si aliqua se ostentat conjectura, illa incerta est, et quæ aut nihil aut certè parùm afferat lucis. Lyra duas adducit Hebræorum sententias. Altera est, regem Ammon fuisse quoque sub hæc tempora regem Moab, et illius fidei credidisse Davidem patrem suum ac matrem, quibus nihil putabat tutum in terrâ Israelitide, quo tempore Saül ardenti ipsam insectabatur odio. De quo lib. 1, cap. 22. Hanc igitur misericordiam consolationis officio agnoscere voluit, et compensare David. Hanc tamen sententiam neque ipse probat Lyra, et multis confutat Abulensis q. 4. Et quidem si ante hoc tempus accidit bellum Moabiticum, de quo cap. 8, v. 2, in quo David coæquasse dicitur terræ Moabi-

(1) *Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection envers Hanon, fils de Naas, comme son père m'en a témoigné.* David n'est pas seulement reconnaissant envers un prince, fils de son ami, il l'est encore envers un roi des Ammonites, qui étaient les ennemis du peuple de Dieu. Lorsque David s'enfuit de la cour d'Achis, roi de Geth, parce qu'il n'y trouvait point de sûreté pour sa personne, il se retira vers Naas, roi des Ammonites, dont il reçut beaucoup de faveur. Il voulut donc témoigner à Hanon, son fils, sa reconnaissance, en lui envoyant des ambassadeurs, pour l'assurer de la part qu'il prenait à la mort du roi son père. Mais on vit en cette rencontre jusqu'où peut aller l'égarément de l'esprit humain, et que les âmes basses sont incapables, non seulement d'agir avec générosité, mais même de comprendre les sentiments de cette vertu. Ces ministres du roi des Ammonites jugent de David par eux-mêmes. Comme ils n'étaient point touchés des mouvements de l'honneur, et que la seule vue de l'ambition et de l'intérêt était capable de faire impression sur leur esprit, ils s'imaginaient que David ne pouvait envoyer des ambassadeurs au roi leur maître, que dans le dessein de reconnaître l'état de sa principale ville pour s'en rendre maître un jour, et qu'ainsi il cachait une haine véritable sous la montre spécieuse d'une amitié feinte. (Sacy.)

tas, et illorum plurimos ad eadem esse dimensus, non benè convenit cum hæc in Ammonitas misericordiâ illa in Moabitas tanta severitas.

Alteram sumpsit ex Rab. Salomone, quam ipse tandem sequitur. Ait enim regem Moab illum esse, apud quem patrem suum et matrem manere voluit, dum ardens Saùlis defervesceret æstus, aut pacatior esset, et melior regis regni que conditio. Cum autem præsentè Davide se benignum præbuisset, illo inde profecto mutavit animum, aut certè prodidit, quod ante celaverat, odium et invidiam in Israelitidem gentem. Nam occidit patrem et matrem Davidis, et alios nonnullos, qui cum Davide erant sanguine aut amicitia conjuncti, præter aliquos qui ab illâ se cæde subdlexerunt, et ad vicinum Ammonitarum regem contulère, quos ille accepit benevolè, et tandem ab hoste vicino servavit incolumes. Hanc regis gratiam, quam sibi impensam existimabat David, remetiri voluit consolationis officio. Quæ explicatio eo laborat incommodo, quod nullum habet in Scripturâ sacrâ fundamentum ; neque habet aliquid aliud, quàm mera hujus Rabbini somnia, quorum habet fœcundissimum cerebrum. Hujus cogitationis refutationem vide apud Abulensem q. 4.

Alia est sententia, quæ licet in Scripturâ fundamentum non habeat, minùs tamen habet quod reprehendas et damnes. Quam tenent Hebræi, ut in eorum Traditionibus refert, neque improbat Hieronymus, et historia Scholastica, Angelomus, Glossa et Abulensis, q. cit. Sic autem Hieronymus ex Hebræis, et cum eo alii : « Quando fugit David à facie Achis regis Geth, venit ad Naaz regem Ammon, qui fecit cum eo misericordiam, multa impertiens ei bona. De Naaz itaque venit in speluncam Odollam, ubi venerunt ad eum pater ejus, et mater, et omnis domus ejus. Inde venit ad Moab, et dimisit apud eum patrem et matrem, et omnem domum suam. » Hoc nos etiam sequamur, quia nihil occurrit verisimilius. Optamus aliquid ab aliis probabilius afferri ; interim communiore hæc sententiâ contenti simus.

MISIT ERGO DAVID CONSOLANS EUM. Vetus fuit consuetudo, quæ nunc etiam piè, et quodammodo religiosè servatur, ut mutuò sibi homines gratularentur, si quid aliquando successisset ex voto ; aut solarentur, si quid accidisset durius. Hinc ortæ gratulationes et consolationes, quæ in Epist. officiosis numerantur ; et quod per epist. sæpè fit, non minùs sæpè fit per legatos. Sanè Thou rex Hemath gratulatus